

## **ОТНОШЕНИЕ К ТРУДУ В ИСПАНСКОЙ, РУССКОЙ И УЗБЕКСКОЙ КУЛЬТУРАХ (НА ПРИМЕРЕ НАРОДНЫХ ПОСЛОВИЦ)**

**Узбекский государственный университет мировых языков. Базовый**

**докторант 1-курса**

**Нарбаева Гулноза Хусановна**

Статья посвящена изучению 77 испанских, русских и узбекских пословиц о труде. В результате исследования были выделены 5 категорий: отношение к труду, усилие, своевременное выполнение работы, мастерство, терпение. Выделены схожие и отличительные черты в пословицах рассматриваемых языков.

Ключевые слова: *пословица, паремия, этнос, труд, культура, язык.*

The article is devoted to the study of 77 Spanish, Russian and Uzbek proverbs about labour. As a result of the research, five categories were identified: attitudes toward work, effort, timely work, CORE Metadata, citation and similar papers at core.ac.uk Provided by Kazan Federal University Digital Repository 93 skill, and patience. The authors of the article identified similar and distinctive features in the proverbs of the studied languages.

Key words: *proverb, paroemia, ethnicity, labour, culture, language.*

Пословицы и поговорки возникли в глубокой древности и создавались многими поколениями людей, развивались в течение столетий и с той поры сопутствуют человеку во всем на протяжении всей истории его существования. Знание пословиц и поговорок разных стран обогащает словарный запас, приобщает к мудрости народа, помогает усвоить многие особенности языка, развивает память. Кроме того, пословицы и поговорки украшают речь, делают ее образнее и интереснее.

Пословицы помогают усвоить образный строй языка, «увидеть единство и своеобразие языковых единиц»<sup>1</sup>, помогают понять отношение представителей того или иного народа к определенным областям человеческой жизни. Они всегда приходят нам на память при разговоре, к случаю. Пословицы и поговорки содержат прямой совет и подсказывают, как поступить в какой-либо ситуации. Они являются самым любопытным жанром фольклора. А также в этих коротких, образных предложениях, содержащих законченную мысль, легче запоминаются новые иноязычные слова. Можно выделить такие свойства пословиц как:

<sup>1</sup> Воложанинова А.Е. Фразеологические единицы с компонентом “медведь” / А.Е. Воложанинова, Л.Г. Юсупова // *Terra Linguae: сб. науч. ст. – Вып. 3. 0 Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2017. – С. 87–89.*



поучающее содержание и способность в сжатой форме выразить наблюдение, которое обобщает опыт и жизненный путь рассматриваемого культурного сообщества<sup>2</sup>.

Пословицы разных языков часто не совпадают, используя их мы видим, как разные народы на различных континентах по-разному, но в то же время одинаково переосмыслили ли похожие жизненные ситуации, явления различной объективной действительности, и при этом характеризуя их своеобразными чертами. В каждой культуре есть свои особенности, которые отражены в пословицах. Пословицы и поговорки шагают с нами на протяжении всей нашей жизни.

Данное исследование посвящено испанским, русским и узбекским пословицам, поговоркам, их сходству и различиям, на тему «труд». Это позволяет ближе познакомиться с национальной культурой Испании, России и Узбекистана, понять, чем и насколько похожи эти народы и в чем их различие. Изучение народных пословиц и поговорок рассматриваемых культур позволяет улучшить знания испанского языка, получить возможность ознакомиться с обычаями Испании, углубленно проникнуться и изучить родной язык (в нашем случае – русский и узбекский), а также понять национальные особенности каждого народа, что способствует формированию толерантности и чувства уважения к своей и иной культуре<sup>3</sup>. В процессе изучения пословиц на испанском, русском и узбекском языках вызывает интерес тот факт, что существует множество пословиц на разных языках, схожих по своему значению, несмотря на то, что культуры различны, имеют свои особенности и ценности. Пословицы возникли в глубокой древности и в них отражены представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой этноса. Сравнение пословиц разных народов позволяет определить и выявить духовный и нравственный облик народов, их стремления и идеалы, уклад их народной жизни.

Нами было изучено 77 испанских (29), русских (30) и узбекских(18) пословиц.

Сравнительный анализ рассмотренных паремий позволяет проследить отношение человека к труду в разных культурах, стремление человека проявлять

<sup>2</sup> Сидоркова Г.Д. *Прагматика паремий: пословицы и поговорки как речевые действия* / Г.Д. Сидоркова. – Краснодар, 1999. – 249 с.

<sup>3</sup> Зорина А.В. *Роль поликультурного образования в формировании этнической толерантности у студентов ВУЗа (на примере иностранного языка)* / А.В. Зорина, М.Р. Шаймарданова // *Вестник Костромского государственного университета. Серия: Педагогика. Психология. Социокинетика.* – 2018. – № 2. – С. 132–135.



физические и интеллектуальные силы, использовать свои знания и опыт для достижения определенных результатов. Испанские, русские и узбекские пословицы складывались в различных исторических условиях, социальных организациях, убеждениях и системах действий, условиях общественно-экономического развития.

Сравнительный анализ рассматриваемых паремий позволяет разделить пословицы по следующим категориям, отражающим их сущность и специфику (Табл. 1):

1. Отношение к труду.
2. Усилие.
3. Своевременное выполнение работы.
4. Мастерство
5. Терпение.

Таблица 1

**Категории паремий**

Категория	Подгруппа	Количество		
		Испанский язык	Русский язык	Узбекский язык
Отношение к труду	Трудолюбие		24,7 %	16,7 %
	Лень		26,7 %	23,5 %
Усилие			12 %	16,7 %
Своевременное выполнение работы			4,3 %	6,6 %
Мастерство			16,7 %	15,5 %
Терпение			15,6%	16,7 %

Первая категория «*Отношение к труду*». Отношение в свою очередь может быть, как положительным, так и отрицательным.

Подгруппа «*Трудолюбие*» или «*Положительное отношение к труду*». В этой подгруппе понимается, что отношение выражается в лучших качествах и чертах человека.



Главным аспектом этой подгруппы является любовь к труду. Примером может служить такая пословица в испанском языке: **Quien las sabe, las tañe**<sup>4</sup> (Работает лучше всего тот, кто знает свое ремесло). И пословица в узбекском языке: **Иш устасидан курқади**<sup>5</sup> (Дело мастера боится). Эта пословица отражает такие черты характера как, добросовестность, мастерство, потребность не просто выполнять работу, а выполнять ее наилучшим образом. Здесь мы видим отношение человека к своему делу, его любовь к труду, уважение и усердие в работе. Также можно заметить, что пословицы в узбекском и испанском языке отличаются по своей конструкции слов, но они имеют один и тот же смысл и значение. Вторым интересным фактом можно отметить, что пословица в узбекском языке переводится на русский язык дословно, и эта пословица является оригиналом пословицы в русском языке.

В этой подгруппе пословицы отражают такое качество в человеке как, способность позитивно относиться к процессу трудовой деятельности, проявляя активность, инициативность, добросовестность, увлеченность и удовлетворенность самим процессом труда:

**Antes de que te cases, mira lo que haces**<sup>6</sup> (Прежде чем женишься, смотри что делаешь), **Семь раз отмерь, один раз отрежь**<sup>7</sup>, **Етти ўлчаб бир кес**<sup>8</sup> (Семь раз отмерь, один раз отрежь.)

Следующие пословицы, которые можно отнести к этой подгруппе, это русская пословица: **Воду в реке весна разликает, цену человеку труд добавляет**<sup>9</sup> и узбекская пословица: **Дарё сувини баҳор тоширар, одам кадрини меҳнат оширар**<sup>10</sup> (Весна реку разликает, труд человека прославляет). Здесь видно, что к некоторым пословицам во всех трех культурах можно найти аналог, но есть пословицы, к которым аналогов нет в силу того, что особенности культур отличаются и не всегда можно найти аналоги пословиц разных языков. Это связано с историческим развитием стран, с их культурными ценностями, а также различным происхождением и сферами употребления их в дальнейшем.

<sup>4</sup> Дубровин М.Н. *Испанские и русские пословицы и поговорки* / М.Н. Дубровин. – М.: Просвещение, 1993.

<sup>5</sup> Сувонкулова Х. *Ўзбек халқ мақоллари* / Х. Сувонкулова. – Тошкент: Адабиёт учқунлари, 2014. – 35 с.

<sup>6</sup> Дубровин М.Н. *Испанские и русские пословицы и поговорки* / М.Н. Дубровин. – М.: Просвещение, 1993.

<sup>7</sup> *Даль В.И. Пословицы русского народа* / В.И. Даль. – М.: Издательство Эксмо, Изд-во ННН, 1879. – 660 с

<sup>8</sup> Сувонкулова Х. *Ўзбек халқ мақоллари* / Х. Сувонкулова. – Тошкент: Адабиёт учқунлари, 2014. – 38 с.

<sup>9</sup> *Пословицы и поговорки о труде [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: <http://sbornikmudrosti.ru/posloviy-i-pogovorki-o-trude/> Дата обращения 18.04.18*

<sup>10</sup> Сувонкулова Х. *Ўзбек халқ мақоллари* / Х. Сувонкулова. – Тошкент: Адабиёт учқунлари, 2014. – 152 с.



Подгруппа «Лень» или «Отрицательное отношение к труду». Эту подгруппу также ещё можно назвать безразличное отношение, к ней можно отнести такие черты характера как, лень, небрежность, которые выражаются в нерадивом отношении к труду, в формальном выполнении заданий. На тему лень, в этой категории есть множество пословиц (в испанском языке – 6 пословиц, в русском – 8 пословиц, и в узбекском – 4 пословицы). **El ocio es madre de todos los vicios** (букв.: «Праздность есть мать всех пороков»)<sup>11</sup>. Пословица в русском языке: **У лентяя Федорки всегда отговорки**<sup>12</sup>. Пословица в узбекском языке: **Донога иш – шону шухрат, нодонга иш – ғаму кулфат**<sup>13</sup> (Труд для умного – слава и честь, а глупому (лентяю) — горе и страдание). Здесь мы видим, что во всех трех языках пословицы отличаются. В испанском и русском языке пословицы схожи, но лишь отличаются тем, что в пословице на русском языке используется как некий образ «Федорка». Лень очень часто употребляются в пословицах для детей и школьников. Так как носит воспитательный характер, который осуждает человеческие недостатки, такие как: лень, не аккуратность, недобросовестность. Эти пословицы не только играют огромную роль в развитии речи и детей, но и активизирует их словарный запас.

Категория: «Усилие». Эта категория содержит пословицы с положительным отношением к труду. Пословица на испанском языке: **Madruga y verás, trabaja y habrás**<sup>14</sup>. (букв.: «Вставай вовремя и увидишь, работай и будешь иметь»). Аналог на русском: **Мед есть – в улей лезть**<sup>15</sup>. Это выражение входит в группу пословиц, эквивалентным русской пословице «Без труда не вытащишь и рыбку из пруда», которые доказывают, что результата можно добиться, только если пойти на определенные усилия, а иногда даже пожертвовать чем-то. А эквивалент русской пословицы есть в узбекском языке: **Ховуздаги балиқчани хам мехнатсиз тутиб бўлмайд**<sup>16</sup> (Рыбку из пруда без труда не вытащишь). В аналогах пословиц на русском и узбекском языках используется – рыбка, на узбекском языке рыбка переводится – балиқ.

<sup>11</sup> Lingvister [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: <https://lingvister.ru/blog/no-sweetwithout-sweat-angliyskie-poslovitsy-o-trude> Дата обращения 20.04.18

<sup>12</sup> Даль В.И. *Пословицы русского народа* / В.И. Даль. – М.: Издательство Эксмо, Изд-во ННН, 1879. – 660 с.

<sup>13</sup> Узбекские пословицы и поговорки [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: <http://fmc.uz/maqollar.php> Дата обращения 28.04.18

<sup>14</sup> Дубровин М.Н. *Испанские и русские пословицы и поговорки* / М.Н. Дубровин. – М.: Просвещение, 1993.

<sup>15</sup> *Пословицы и поговорки о труде* [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: <http://sbornikmudrosti.ru/poslovicy-i-pogovorki-o-trude/> Дата обращения 18.04.18

<sup>16</sup> Сувонкулова Х. *Ўзбек халқ мақоллари* / Х. Сувонкулова. – Тошкент: Адабиёт учқунлари, 2014. –38 с.



Так же мед и пчелы фигурируют в еще одной пословице: "**Sin trabajo no hay dinero, sin abejas no hay miel**". [3] (Без пчёл не будет меда, без работы не будет денег). Аналог на русском: **Без труда меду не едят**<sup>17</sup>. Эта пословица, которая появилась где-то в вересковых пустошах Испании, родине верескового меда, отражает самую простую причинно-следственную связь между трудом и вознаграждением за него. Аналогом этой пословицы является пословица на узбекском языке: **Ishlamagan tishlamas**<sup>18</sup> (Кто не работает, тот не ест). Узбекскому народу присуща такая черта характера, как трудолюбие. Узбеки издавна занимались земледелием, ремеслами и торговлей. Люди способны вырастить неплохие урожаи практически в пустыне. Соответственно, поэтому, наверное, узбеки скромно называют себя наиболее трудолюбивыми в Средней Азии, о чем и говорит эта пословица на узбекском языке.

Категория: «Своевременное выполнение работы». "**Hacer provisión para un día lluvioso de antemano**"<sup>19</sup> (Запасайся провизией на дождливый день заранее). Аналог на русском: **Готовь сани летом, а телегу - зимой**<sup>20</sup>. **Кун ғамини саҳар е, йил ғамини баҳор е**<sup>21</sup> (На заре потрудишься – на день хватит, весной потрудишься — целый год будешь кормиться).

У выбранных нами трех культур, немаловажным является своевременное выполнение работы. Эти пословицы подразумевают, что ко всему нужно готовиться заранее, чтобы не попасть в неловкие ситуации и быть готовым и собранным к нужному моменту. Эта житейская мудрость очень полезна, если ей следовать, таким образом экономятся время, средства. Данные пословицы отражают добросовестное, или иначе говоря, положительное отношение к труду.

Категория: «Мастерство». Под мастерством понимается, способность качественно выполнять ту или иную работу или ремесло. К этой категории мы отнесли такую пословицу, как "**El mal carpintero siempre culpa a sus herramientas**"<sup>22</sup> (Плохой работник в ссоре со своими инструментами). То есть, если работник не знает своего дела, то он не сможет подружиться со своими инструментами, и они ему ничем не помогут. Аналог на русском языке – **Мастер**

<sup>17</sup> *Пословицы и поговорки о труде [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: <http://sbornikmudrosti.ru/posloviy-i-pogovorki-o-trude/> Дата обращения 18.04.18*

<sup>18</sup> *Узбекские пословицы и поговорки [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: <http://fmc.uz/maqollar.php> Дата обращения 28.04.18*

<sup>19</sup> *Дубровин М.Н. Испанские и русские пословицы и поговорки / М.Н. Дубровин. – М.: Просвещение, 1993.*

<sup>20</sup> *Даль В.И. Пословицы русского народа / В.И. Даль. – М.: Издательство Эксмо, Изд-во ННН, 1879. – 660 с.*

<sup>21</sup> *Сувоикулова Х. Ўзбек халқ мақоллари / Х. Сувоикулова. – Тошкент: Адабиёт учқунлари, 2014. – 152 с.*

<sup>22</sup> *Lingvister [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: <https://lingvister.ru/blog/no-sweetwithout-sweat-angliyskie-poslovitsy-o-trude> Дата обращения 20.04.18*



глуп – нож туп<sup>23</sup>. Смысл пословицы аналогичный. Если мастер глуп, то он и ножа не подточит. Аналога на узбекском языке мы не нашли, но обязательно продолжим свои поиски. Так же к этой категории можно отнести пословицу **Дело мастера боится**<sup>24</sup>, которую мы уже упоминали выше. Эту категорию пословиц мы так же отнесли к положительному отношению к труду.

Категория: «Терпение». Слово «терпение» — это такая способность спокойно, сдержанно ждать каких-либо событий или результатов. Данное качество помогает добиться успехов в любых случаях жизни. Для примера мы взяли такую пословицу как **Gotas de agua horadan la piedra**<sup>25</sup> ("Капли воды протирают камень"). Эта поговорка особенно понравилась Бенджамину Франклину, который использовал ее в «Альманахе простака Ричарда» в качестве напоминания о том, что упорство и настойчивость в труде приносят успех даже при самых скромных исходах событий. Аналогом на русском языке служит пословица – **Вода и камень точит**<sup>26</sup>. Здесь вода ассоциируется с человеком, так как она настойчиво и регулярно совершает движение, то есть течет, и тем самым со временем может разрушить скалу. Так и человек может много добиться, если будет терпелив и прикладывать к делу определенные усилия. В узбекском народе терпение ассоциируется с вышивкой, которой занимается каждая женщина. Вышивка считается национальным символом узбекского народа. Безграничное терпение требуется для этого вида искусства.

На узбекском языке пословица о терпении звучит так: **Тоқатлига тоғлар эгар бошини**<sup>27</sup> (Перед терпеливым и горы склонятся). Так же к этой категории можно отнести пословицу "**Por la mañana montes, por la tarde fuentes**"<sup>28</sup> (Утром горы, вечером фонтаны). Если стоит выбор между трудом и удовольствием, то испанцы отдают предпочтение первому. Отдых расценивается как награда после выполненной работы. Аналогом к этой пословице на русском языке, является популярная и часто встречаемая всем нам половица, **Делу время- потехе час**<sup>29</sup>. Как и испанская пословица, это пословица дает наставление, что работе или какому-либо делу нужно уделять больше времени, нежели потехи. На узбекском

<sup>23</sup> *Пословицы и поговорки о труде [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: <http://sbornikmudrosti.ru/posloviy-i-pogovorki-o-trude/> Дата обращения 18.04.18*

<sup>24</sup> *Даль В.И. Пословицы русского народа / В.И. Даль. – М.: Издательство Эксмо, Изд-во ННН, 1879. – 660 с*

<sup>25</sup> *Дубровин М.Н. Испанские и русские пословицы и поговорки / М.Н. Дубровин. – М.: Просвещение, 1993.*

<sup>26</sup> *Даль В.И. Пословицы русского народа / В.И. Даль. – М.: Издательство Эксмо, Изд-во ННН, 1879. – 660 с.*

<sup>27</sup> *Узбекские пословицы и поговорки [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: <http://fmc.uz/taqollar.php> Дата обращения 28.04.18*

<sup>28</sup> *Дубровин М.Н. Испанские и русские пословицы и поговорки / М.Н. Дубровин. – М.: Просвещение, 1993.*

<sup>29</sup> *Даль В.И. Пословицы русского народа / В.И. Даль. – М.: Издательство Эксмо, Изд-во ННН, 1879. – 660 с.*



языке аналогом этой пословицы является половица **Ёшликда бергин меҳнат, қариганда бергин давлат**<sup>30</sup> (Труд – в молодости, отдых и блаженство – в старости). Которая так же даёт понять, что спокойно отдыхать можно в старости, а пока тымолод, в тебе есть силы, нужно трудиться.

Пословицы о труде занимают значительное место в культурном наследии испанского, русского и узбекского языков. Труд – это неотъемлемая часть жизни народа. Культурологический подход к изучению пословиц выделяет необходимость в сравнении разных национальных культур, отраженных в языках. Труд в языковой картине того или иного народа представляет лишь одну из многочисленных ее составляющих.

Анализ русских пословиц показывает, что труд положительно оценивается в российском обществе. Безделье и лень употребляется только в отрицательном значении пословиц. Созидательная или творческая сила труда образует определенную закономерность, в которой заметно положительное отношение к труду, к готовности качественно и продуктивно работать. Анализ испанских пословиц показал, что в испаноязычном понятии преобладают пословицы с положительным отношением к труду. Тщательное выполнение работы выделяется в испанских пословицах. Испанцы оценивают работника по труду, мастерству, а лень, по их мнению, ведет к нищете и голоду. В общем, испанский народ, как и русский и узбекский, относится с уважением к мастерам своего дела, которые профессионально выполняют свою работу. Анализ узбекских пословиц показывает, что труд одно из главных составляющих узбекского народа. Труд облагораживает человека – с таким девизом узбекский народ трудиться.

На основании всего вышесказанного, можно сделать вывод, что русские, испанские и узбекские народные высказывания разделяют мнение того, что труд – это одна из главных составляющих в жизни человека.

## **ЛИТЕРАТУРА**

1. Воложанинова А.Е. Фразеологические единицы с компонентом “медведь” / А.Е. Воложанинова, Л.Г. Юсупова // Terra Linguae: сб. науч. ст. – Вып. 3. 0 Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2017. – С. 87–89.
2. Даль В.И. Пословицы русского народа / В.И. Даль. – М.: Издательство Эксмо, Изд-во ННН, 1879. – 660 с.

<sup>30</sup> *Сувонкулова Х. Ўзбек халқ мақоллари / Х. Сувонкулова. – Тошкент: Адабиёт учқунлари, 2014. – 152 с*



3. Дубровин М.Н. Испанские и русские пословицы и поговорки / М.Н. Дубровин. – М.: Просвещение, 1993. – 349 с.
4. Зорина А.В. Роль поликультурного образования в формировании этнической толерантности у студентов ВУЗа (на примере иностранного языка) / А.В. Зорина, М.Р. Шаймарданова // Вестник Костромского государственного университета. Серия: Педагогика. Психология. Социокинетика. – 2018. – № 2. – С. 132–135.
5. Сидоркова Г.Д. Прагматика паремий: пословицы и поговорки как речевые действия / Г.Д. Сидоркова. – Краснодар, 1999. – 249 с.
6. Сувонкулова Х. Ўзбек халқ мақоллари / Х. Сувонкулова. – Тошкент: Адабиёт учқунлари, 2014. – 152 с.
7. Узбекские пословицы и поговорки [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: <http://fmc.uz/maqollar.php> Дата обращения 28.04.18
8. Lingvister [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: <https://lingvister.ru/blog/no-sweetwithout-sweat-angliyskie-poslovitsy-o-trude> Дата обращения 20.04.18
9. Пословицы и поговорки о труде [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: <http://sbornikmudrosti.ru/poslovicy-i-pogovorki-o-trude/> Дата обращения 18.04.18

